

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

21 NOVEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. VAN DER SCHUEREN.

Art. 3.

Faire débiter cet article par un premier alinéa libellé comme suit :

L'article 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est modifié comme suit :

a) Au § 2, après les mots « province de Liège » sont ajoutés les mots suivants : « A l'exception des cantons et communes visés au § 2bis ».

b) Il est ajouté un § 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« Dans les cantons d'Eupen et de St-Vith et dans les communes de Bulange, Butgenbach, Elsenborn et Rocherath du canton de Malmédy, elles font usage de la langue allemande. »

c) Au § 4 il est ajouté un second alinéa libellé comme suit :

« Toutefois il sera fait usage de la langue française dans les relations et correspondances avec les cantons et les communes visés au § 2bis. »

Voir :

194 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

21 NOVEMBER 1961.

WETSONTWERP

tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD

DOOR DE HEER VAN DER SCHUEREN.

Art. 3.

Dit artikel doen aanvangen met een eerste lid, dat luidt als volgt :

Artikel 1 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt gewijzigd als volgt :

a) In § 2, na de woorden « provinciën Luik » de volgende woorden invoegen : « met uitzondering van de in § 2bis bedoelde kantons en gemeenten ».

b) Een § 2bis (nieuw) toevoegen, die luidt als volgt :

« In de kantons Eupen en Sankt-Vith en in de gemeenten Büllingen, Bütgenbach, Elsenborn en Rocherath, van het kanton Malmédy, maken zij gebruik van de Duitse taal. »

c) Aan § 4 wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Evenwel zal de Franse taal worden gebruikt voor de betrekkingen en de briefwisseling met de in § 2bis bedoelde kantons en gemeenten. »

Zie :

194 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Art. 4.

1. Faire débiter cet article par un premier alinéa, libellé comme suit :

A l'article 6, § 1^{er} de la même loi les mots « deux langues » sont remplacés par les mots « trois langues ».

2. In fine de cet article ajouter un alinéa, libellé comme suit :

« Ils doivent être rédigés en langue française et en langue allemande dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith. »

Art. 5.

Supprimer cet article.

Art. 4.

1. Dit artikel doen aanvangen met een eerste lid, dat luidt als volgt :

In artikel 6, eerste § van dezelfde wet, de woorden « beide landstalen » vervangen door « de drie talen ».

2. Aan dit artikel, in fine, een tweede lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« Zij moeten in het Frans en het Duits worden gesteld in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith. »

Art. 5.

Dit artikel weglaten.

J. VAN DER SCHUEREN.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. COLLART (M.).

Article premier.

Au numéro 3 de cet article supprimer « Biévène » et « Marcq ».

Art. 2.

Supprimer les numéros 8, 9, 10 et 11.

Art. 4.

In fine de cet article ajouter les mots « Biévène, Marcq » et « Petit-Enghien ».

JUSTIFICATION.

La justification essentielle des amendements proposés est la reconnaissance du droit des gens à disposer d'eux-mêmes. La population unanime des communes et hameaux en cause a, en effet, fait connaître, au moyen de pétitions signées de bonne foi et sans contrainte, sa volonté de rester attachée à la province du Hainaut.

La justification particulière à chacun des cas est la suivante :

1°) Pour la commune de Marcq.

Le référendum auquel il vient d'être procédé a fait l'unanimité de la population (moins 6 abstentions) pour le statu quo.

Le recensement linguistique de 1947 a donné le résultat suivant : 93 % de francophones, 7 % de flamands.

Les affaires administratives sont traitées en français, mais le personnel communal est apte à user de la seconde langue.

L'enseignement communal est unilingue français, avec 3 heures-semaine de cours de néerlandais.

Aucune difficulté d'ordre linguistique n'a jamais surgi.

La minorité flamande est éparpillée dans toute la commune. Le démembrement est donc un non-sens : il n'y a pas de hameau à prédominance flamande.

C'est par erreur ou par oubli que le sort de Marcq n'a pas été réglé en même temps que celui d'Enghien, les raisons justifiant la solution intervenue pour cette dernière commune étant plus pertinente encore pour Marcq.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER COLLART (M.).

Eerste artikel.

In nummer 3 van dit artikel, « Bever » en « Mark » weglaten.

Art. 2.

De nummers 8, 9, 10 en 11 weglaten.

Art. 4.

In fine van dit artikel, de woorden « Bever, Mark » en « Letteligen » toevoegen.

VERANTWOORDING.

De essentiële verantwoording van de voorgestelde amendementen is de erkenning het zelfbeschikkingsrecht. De bevolking van de betrokken gemeenten en wijken heeft immers eenparig, door middel van verzoekschriften die te goeder trouw en zonder dwang ondertekend werden haar wil te kennen gegeven aan de provincie Henegouwen gehecht te blijven.

De bijzondere verantwoording voor elk van die gevallen volgt hierna :

1°) Voor de gemeente Mark.

Het referendum waartoe werd overgegaan heeft de eenparigheid van de bevolking (min 6 onthoudingen) voor het behoud van de huidige toestand tot uiting doen komen.

De talentelling van 1947 heeft volgende uitslag opgeleverd : 93 % franstaligen, 7 % nederlandstaligen.

De administratieve zaken worden in het Frans behandeld, maar het gemeentepersoneel is bij machte de tweede taal te gebruiken.

Het gemeentelijk onderwijs is ééntalig Frans, met 3 uren per week Nederlandse les.

Nooit heeft er zich een taalmoeilijkheid voorgedaan.

De Nederlandstalige minderheid is verspreid over gans de gemeente. De verdeling van de gemeente heeft bijgevolg geen zin : er bestaat geen gehucht met een meerderheid van Vlamingen.

Ingevolge een vergissing of vergetelheid werd het lot van Mark niet samen met dat van Edingen geregeld, want de redenen, die voor deze laatste gemeente geldende oplossing rechtvaardigen, zijn voor Mark nog meer doorslaggevend.

2°) Pour la commune de Biévène.

Sur la base du recensement linguistique de 1947, la loi du 2 juillet 1954 a rattaché la commune au régime administratif français, avec obligation de rédiger les avis au public dans les deux langues.

80 % des relations extérieures des habitants sont orientées vers Lessines et Enghien.

Le récent référendum montre que quasi l'unanimité (98,04 %) de la population désire le statu quo.

3°) Pour le hameau de Bois-d'Acren (Akrenbos, Donkerstraat, Hale-de-Viane).

La commune de Deux-Acren est unilingue française. Aucune difficulté administrative d'ordre linguistique n'a cependant jamais surgi dans les rapports entre les habitants du hameau de Bois-d'Acren et l'administration communale.

A l'unanimité (moins 4 abstentions) la population réclame son rattachement définitif à la commune de Deux-Acren.

4°) Pour le hameau de Coquiane.

La situation est identique à la précédente en ce qui concerne Petit-Enghien : ici non plus il n'y a pas de problème linguistique.

A l'unanimité (moins une abstention), la population du hameau de Coquiane exprime sa volonté de rester rattachée à la commune de Petit-Enghien.

2°) Voor de gemeente Bever.

Op grond van de uitslagen van de talentelling van 1947 heeft de wet van 2 juli 1954 die gemeente gehecht aan het Franstalig bestuursstelsel en de verplichting opgelegd de kennisgevingen aan de bevolking in de beide talen te stellen.

De betrekkingen van de inwoners geschieden voor 80 % met Lessen en Edingen.

Het recente referendum heeft uitgewezen dat nagenoeg gans de bevolking (98,04 %) het status-quo wenst.

3°) Voor het gehucht Akrenbos (Akrenbos, Donkerstraat, Hale-de-Viane).

De gemeente Twee-Akren is eentalig Frans. Doch nooit heeft er zich een bestuurlijke moeilijkheid op taalgebied voorgedaan tussen de bewoners van het gehucht Akrenbos en het gemeentebestuur.

De bevolking heeft eenparig (op 4 onthoudingen na) om de definitieve aanhechting bij de gemeente Twee-Akren verzocht.

4°) Voor het gehucht Coquiane.

De toestand is er, wat Lettelings betreft, helemaal dezelfde als hierboven : ook hier bestaat er geen taalprobleem.

De bevolking van het gehucht Coquiane heeft zich eenparig (op 1 onthouding na) uitgesproken voor het behoud van de aanhechting bij de gemeente Lettelings.

M. COLLART.

III. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. PETRE.

Article premier.

Au n° 3 supprimer « Biévène » et « Marcq ».

Art. 2.

Supprimer les numéros 8, 9, 10 et 11.

Art. 4.

Ajouter après Enghien : « Biévène, Marcq et Petit-Enghien ».

Art. 8.

Au dernier alinéa de cet article, 1^{re} ligne, après « Enghien », insérer ce qui suit : « Marcq, Petit-Enghien, Biévène ».

JUSTIFICATION.

Contrairement aux hypothèses qui semblent être à la base du projet de loi, la diffusion de la population des deux régimes linguistiques dans les communes de Marcq et de Petit-Enghien est quasi homogène sur tout le territoire de ces communes; il ne paraît pas conforme à la réalité des faits actuels de considérer que les territoires de ces communes peuvent être scindés en hameaux ou parties de territoires de régime unilingue.

D'ailleurs depuis 1954 la loi Vermeylen y a fait appliquer, comme à Enghien, un régime administratif français avec bilinguisme externe; l'enseignement s'y fait également depuis toujours en français avec renforcement de l'enseignement du flamand.

Cette situation a donné et donne pleine et entière satisfaction à toute la population et n'a suscité aucune difficulté ou plainte de quelque nature que ce soit.

Le maintien des dispositions de la loi du 2 juillet 1954 que visent les présents amendements répond au vœu de plus de 99 % de la population.

III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER PETRE.

Eerste artikel.

Onder n° 3 « Bever » en « Mark » weglaten.

Art. 2.

De nummers 8, 9, 10 en 11 weglaten.

Art. 4.

Na « Edingen » de namen « Bever, Mark, Lettelings » invoegen.

Ar. 8.

In het laatste lid van dit artikel, op de tweede regel, na « Edingen » invoegen wat volgt : « Mark, Lettelings, Bever ».

VERANTWOORDING.

In strijd met de onderstellingen waarop het wetsontwerp schijnt te zijn gegrond, zijn beide taalgroepen van de bevolking in de gemeenten Mark en Lettelings nagenoeg homogeen verspreid over het gehele grondgebied van die gemeenten. De opvatting, als zou het grondgebied van voormelde gemeenten te verdelen zijn in eentalige gehuchten of gebiedsdelen, blijkt niet te beantwoorden aan de werkelijke toestand.

Sinds 1954 geldt trouwens aldaar krachtens de wet-Vermeylen, net als in Edingen, een Franse bestuursregeling met tweetaligheid bij de externe betrekkingen; ook het onderwijs werd te allen tijde in het Frans gegeven, met versterkt onderwijs in het Nederlands.

Die toestand heeft de ganse bevolking volledige voldoening verschaft, wat thans nog het geval is; hij gaf nooit aanleiding tot enigerlei moeilijkheid of klacht.

Het met deze amendementen beoogde behoud van de bepalingen der wet van 2 juli 1954 beantwoordt aan het verlangen van meer dan 99 % van de bevolking.

En ce qui concerne la commune de Biévène la situation est similaire et le maintien du statu quo est réclamé par la quasi unanimité de la population et par le Conseil communal au complet.

D'autre part, la dislocation de la commune de Deux-Acren ne pourrait créer que de graves difficultés linguistiques notamment, là où il n'y en a jamais eues.

A Deux-Acren, une pétition signée par 400 électeurs des hameaux de Akrenbos, Donkerstraete et Haie-de-Viane, « soit la totalité, déclare formellement qu'ils exigent leur rattachement à la commune de Deux-Acren, en maintenant l'unilinguisme français ».

En séance du 14 novembre 1961, le Conseil communal de Deux-Acren a voté à l'unanimité une résolution par laquelle il déclare avoir exposé diverses considérations d'ordre administratif, juridique, social, linguistique et économique « vouloir maintenir et imposer par tous moyens en son pouvoir le statu-quo ».

A noter qu'il n'y a jamais eu de conflits linguistiques dans les hameaux dont question ci-dessus et que l'harmonie et la tranquillité règnent parmi les habitants.

In de gemeente Bever is de toestand gelijkaardig, en het behoud van het status-quo wordt door de bevolking nagenoeg eenparig en door de ganse gemeenteraad geëist.

Aan de andere kant kan het uiteenrukken van de gemeente Twee-Akren slechts aanleiding geven tot ernstige moeilijkheden op taalgebied, terwijl er totnogtoe nooit zijn geweest.

Te Twee-Akren hebben 400 kiezers uit de gehuchten Akrenbos, Donkerstraete en Haie-de-Viane, zegge al de kiezers, een verzoekschrift ondertekend, waarin zij formeel verklaren dat zijn hun opneming in de gemeente Twee-Akren met behoud van de Franse eentaligheid eisen.

In vergadering van 14 november 1961 heeft de gemeenteraad van Twee-Akren eenparig een resolutie goedgekeurd waarin hij, na een uiteenzetting van diverse overwegingen van administratieve, juridische, sociale, taalkundige en economische aard, verklaart « het status-quo te willen behouden en het met alle ter beschikking staande middelen te willen opleggen ».

Op te merken valt dat zich in bedoelde gehuchten nooit conflicten in verband met het taalgebruik hebben voorgedaan en dat de inwoners er in volle verstandhouding.

R. PETRE,
O. BEHOGNE,
M. DECARPENTRIE,
N. DUVIVIER,
O. LEBAS,
H. WILLOT.